

Yemeni Arabic transcript:

ج: العائلات اللي عنده يعني إمكانية عمله بقاعة كبيرة. والعروس تروح الل ...
ل: يعني قاعة زي أيش؟ زي أيش من قاعة؟
ج: في عندنا مثلا في بالشيوخ قاعة ألف ليلة وليلة، في القاعة الكبرى وفي القاعة الصغرى. في قاعة ليلتي بعدن، في قاعة الأمل أعتقد بخور مكسر، في قاعة أماسي. في كمان بالفنادق، بكل الفنادق في قاعات، فندق عدن، فندق ميركوري. بكل الفنادق في قاعات يعني كبيرة. في فنادق كثير بعدن وفي قاعات كثير، وفي كمان قاعات رخيصة يعني اه... للي دخلهم محدود. يتم العرس انه العروسة مثلا تجي من عند الكوفير، الكوفيرة، لابسة يعني هو العرس يعني بشكل عام غربي. فزي ما قلنا العروس يلبس بدلة رسمية مع الكرافتة او كده والعروسة تلبس الطرحة وثوب الزفاف أبيض ويدخلوا على القاعة. وفي بعضهم يختاروا الموسيقى أجنبي بالبداية، وبعدين بنصه، بنص يعني القاعة يختاروا بعدين الزفة العدنية. وفي بعضهم يختاروا كله أجنبي وفي بعضهم يختارونه كله الزفة يعني عدني. بعدين العروسة والعروس يجسوا على كده المسرح، يشربوا الشراب وإذا في مثلا يوزعوا حاجة أهل العروس والعروسة كيك أو عشاء يوزعوا. أه ومعك الحفلة تبدأ مثلا من الساعة سبع، الحضور يعني الناس يبدأوا الساعة سبع بعدين العروسة تجي مثلا تسع، ثمان حسب الكوفيرة، أو في عشر وينتهي القاعات يعني تنتهي الحفلة الساعة اثنا عشر. ويخرجوا يعني بزفة ويروحوا يعني بيت الزوجية يروحوا بيت العروس. يأما يكون بيت أهله، يا أما في بعضهم يكون لهم بيت بس ده يعني قليل لأنه الآن الشباب ما عندهم إمكانيه إنهم يبني بيت أو يشتري بيت مستقل. برضوه من البنات اللي يزوجوا لا بيوت أهل العروس.

English translation:

G: The families who are capable [financially] have it [the wedding] in big halls. And the bride goes to...

L: Halls like what? Like which halls?

G: There is for example in Sheikh Alf Laila wa Laila Hall, The Big Hall and The Small Hall. There is Lailati Hall in Aden, Al-Amal Hall in Khourmakser, and Amasi Hall. There are also [halls] in hotels. In all the hotels there are halls, like Aden Hotel and Mercury Hotel. There are big halls in all the hotels. In Aden there are many hotels and many halls; there are also cheap halls as well... uh, for those with limited income. The wedding is like this: the bride comes from the coiffeur—the hair dresser—wearing, I mean the wedding in general has a Western theme. As we said the groom wears a formal suit with a tie and the bride wears a white dress and veil and they both enter the hall. Some choose Western music for the beginning (when the couple enters) and at half way they choose *Adeni zaffa*¹. Some choose Western music for all of it (entering) and some choose it all *Adeni zaffa*. Then the groom and bride sit on something like a stage, and they drink the drink. Then they [the couple's families] serve cake or dinner. The party starts from seven o'clock; I mean people start attending at seven o'clock. Then the bride comes at, for example, nine or eight or sometimes ten depending on the coiffeur. The party ends at 12PM. They exit the hall with a *zaffa* and they [the couple] go to the marital house, the groom's house. It could be either his family's house, or some of them have their own house, but these are few. Young people now aren't able to build or buy their own independent houses. So there are girls who get married and go to the house of the groom's family.

¹ Adeni zaffa: the way people invited to a wedding receive the couple once they get to the wedding hall. Adeni zaffa is usually composed of Adeni songs specialized for this situation, and ululations.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated